



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

TX 438.61 .S334lc1900  
Schiller, Friedrich,  
Schiller's Das lied von der glocke /

Stanford University Libraries



3 6105 04924 5975

*n Language Series*

# *Das Lied von der Glocke*

*CHAMBERLIN*

TA  
438.61

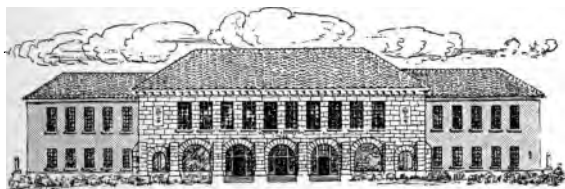
S334Lc

D. C. HEATH & CO.

NEW YORK

CHICAGO

LONDON



SCHOOL OF EDUCATION  
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN



STANFORD UNIVERSITY  
LIBRARIES









Friedrich Schiller.



Heath's Modern Language Series

---

Schillers

# Das Lied von der Glocke

*WITH INTRODUCTION NOTES AND VOCABULARY*

BY

W. A. CHAMBERLIN

ASSISTANT PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, DENISON UNIVERSITY



BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1900

633716

C

COPYRIGHT. 1900,  
BY D. C. HEATH & Co.

## INTRODUCTION

---

THE *Lied von der Glocke* has been recognized by common consent as the finest of Schiller's achievements, the crown of all his poetry. It belongs to the last period of his poetic activity, when his genius and his skill had attained their fullest maturity. It is the climax of that series of ballads, including *Der Taucher*, *Ritter Toggenburg*, *Der Handschuh*, *Die Kraniche des Ibykus*, which he poured forth in the years 1797-99 with remarkable exuberance. Schiller had in mind for several years the plan for his *Bell*. He mentions it in his letters to Goethe in 1797 as a poem that he is working on. But he was hindered from completing it by illness and other demands on his time. Finally he laid it aside, not without some satisfaction, for he felt that further meditation on the theme of his poem would give to his work eventually greater maturity and richness. Not until September, 1799, did he set himself earnestly to the task of composition, being pressed then by the need of a poem for the next number of his periodical, the *Musen Almanach*. He finished the work in a few days and it appeared in the *Almanach* for 1800.

The musical quality of the verse and the harmonious adaptation of language to thought reveal the highest skill in metrical composition. As to substance the

poem is mainly subjective, voicing the poet's reflections on the incidents of life. As an expression of his feeling it possesses the true properties of lyric poetry, while it combines with this lyric element graphic description and vivid, dramatic style.

Its substance is typical of all of Schiller's poetry, thoughtful and earnest, but it excels in its simplicity and in the absence of the deep, metaphysical notions that characterize many of his poems. The ideas concern the common experiences of life. They possess a human interest that appeals to our sympathies and awakens the tenderest emotions. This explains the great popularity of the poem in Germany, which causes Düntzer to remark: "No lyric poem is so firmly fixed in the affections of our people as this very song, which expresses with purity and hearty animation the main features of our domestic and civic life." It gains an added interest as a portrayal of the simple, virtuous life in Germany a hundred years ago.

The poem is pervaded by an earnest, moral tone. It reflects the poet's idealism, which clothes the commonplace with beauty. He represents work as the best ornament of life, the intelligent use of the hand and heart as the highest ideal of the citizen. Even the dark scenes of disaster and death are lighted by the prospect of a brighter future. Schiller's own experience had taught him to seek happiness, not in outward conditions, but in the freedom of the soul. So in this poem he seeks to make men superior to their actual surroundings by exalting the moral side of life. With this aim the spirit of the poem is didactic. *But its didacticism is not obtrusive and is not incon-*

sistent with true poetry, since it appeals to the heart rather than to the reason. It is of the uplifting kind which belongs to the highest art as Schiller conceived it. Art, according to his view, aims to edify and lead to a higher culture. With such an ideal his poetry could not fail of being serious. It lacks spontaneity, but gains in thoughtfulness.

---

The *Lied von der Glocke* has been recently recommended for school use in the "Report of the Committee of Twelve of the Modern Language Association." The present edition has such use especially in view in notes and vocabulary, but it is hoped it will help many other readers to an appreciation of this masterpiece of Germany's best-loved poet. The gratitude of the editor is here especially acknowledged to Professor E. S. Joynes, to whose kindly criticisms and helpful suggestions belongs much of whatever merit this little book possesses.

W. A. CHAMBERLIN.

DENISON UNIVERSITY,  
Sept., 1900.



# Das Lied von der Glocke

---

Vivos voco. Mortuos plango.

Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden  
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.  
Heute muß die Glocke werden!  
Frisch, Gefellen, seid zur Hand!

5 Von der Stirne heiß  
Kinnen muß der Schweiß,  
Soll das Werk den Meister loben;  
Doch der Segen kommt von oben.

10 Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
Wenn gute Reden sie begleiten,  
Dann fließt die Arbeit munter fort.  
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
Was durch die schwache Kraft entspringt;  
15 Den schlechten Mann muß man verachten,  
Der nie bedacht, was er vollbringt.  
Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
Und dazu ward ihm der Verstand,  
Daß er im innern Herzen spüret,  
20 Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,  
 Doch recht trocken laßt es sein,  
 Daß die eingepreßte Flamme  
 Schlage zu dem Schwalch hinein!

25

Kocht des Kupfers Brei,  
 Schnell das Zinn herbei,  
 Daß die zähe Glockenpeiße  
 Fließe nach der rechten Weise!

30

Was in des Dammes tiefer Grube  
 Die Hand mit Feuers Hülfe baut,  
 Hoch auf des Turmes Glockenstube,  
 Da wird es von uns zeugen laut.  
 Noch dauern wird's in späten Tagen  
 Und rühren vieler Menschen Ohr,  
 Und wird mit dem Betrübten klagen  
 Und stimmen zu der Andacht Chor.  
 Was unten tief dem Erdensohne  
 Das wechselnde Verhängnis bringt,  
 Das schlägt an die metallne Krone,  
 40 Die es erbaulich weiter klingt.

35

40

Weiße Blasen seh' ich springen;  
 Wohl! die Massen sind im Fluß.  
 Laßt's mit Nischensalz durchdringen,  
 Das befördert schnell den Guß.

45

Auch von Schaume rein  
 Muß die Mischung sein,



Daß vom reinlichen Metalle  
Rein und voll die Stimme schalle.

50 Denn mit der Freude Feierklänge  
Begrüßt sie das geliebte Kind  
Auf seines Lebens erstem Gange,  
Den es in Schlafes Arm beginnt;  
Ihm ruhen noch im Zeitenschöße  
Die schwarzen und die heitern Lese;  
55 Der Mutterliebe zarte Sorgen  
Bewachen seinen goldnen Morgen —  
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.  
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,  
Er stürmt ins Leben wild hinaus,  
60 Durchmißt die Welt am Wanderstabe,  
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.  
Und herrlich, in der Jugend Prangen,  
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,  
Mit züchtigen, verschämten Wangen  
65 Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.  
Da faßt ein namenloses Sehnen  
Des Jünglings Herz, er irrt allein,  
Aus seinen Augen brechen Thränen,  
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.  
70 Errötend folgt er ihren Spuren  
Und ist von ihrem Gruß beglückt,  
Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
Womit er seine Liebe schmückt.  
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen!  
75 Der ersten Liebe goldne Zeit!  
Das Auge sieht den Himmel offen,  
Es schmelzt das Herz in Seligkeit;

O, daß sie ewig grünen bliebe,  
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

80 Wie sich schon die Pfeifen bräunen!  
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,  
Sehn wir's überglaßt erscheinen,  
Wird's zum Gusse zeitig sein.

Setzt, Gesellen, frisch!

85 Prüft mir das Gemisch,  
Ob das Spröde mit dem Weichen  
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,  
Wo Starkes sich und Milde paarten,  
90 Da giebt es einen guten Klang.  
Dum prüfe, wer sich ewig bindet,  
Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.  
Lieblich in der Bräute Locken  
95 Spiel der jungfräuliche Kranz,  
Wenn die hellen Kirchenglocken  
Laden zu des Festes Glanz.  
Ach! des Lebens schönste Feier  
Endigt auch den Lebensmai,  
100 Mit dem Gürtel, mit dem Schleier  
Reißt der schöne Wahn entzwei.  
Die Leidenschaft flieht,  
Die Liebe muß bleiben;  
Die Blume verblüht,

- 105 Die Frucht muß treiben.  
Der Mann muß hinaus  
Ins feindliche Leben,  
Muß wirken und streben  
Und pflanzen und schaffen,  
110 Erlisten, erraffen,  
Muß wetten und wagen,  
Das Glück zu erjagen.  
Da strömet herbei die unendliche Gabe,  
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,  
115 Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.  
Und drinnen waltet  
Die züchtige Hausfrau,  
Die Mutter der Kinder,  
Und herrschet weise  
120 Im häuslichen Kreise,  
Und lehret die Mädchen  
Und wehret den Knaben,  
Und reget ohn' Ende  
Die fleißigen Hände,  
125 Und mehrt den Gewinn  
Mit ordnendem Sinn,  
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,  
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,  
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein  
130 Die schimmernde Wolle, den schneeichten Lein,  
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,  
Und ruhet nimmer.
- Und der Vater mit frohem Blick,  
Von des Hauses weitschauendem Giebel  
135 Ueberzählet fein blühend Glück,

Siehet der Pfosten ragende Bäume  
 Und der Scheunen gefüllte Räume  
 Und die Speicher, vom Segen gebogen,  
 Und des Hornes bewegte Wögen,  
 140 Rühmt sich mit stolzem Mund:  
 „Fest, wie der Erde Grund,  
 Gegen des Unglücks Macht  
 Steht mir des Hauses Pracht!“  
 Doch mit des Geschicks Mächten  
 145 Ist kein ew'ger Bund zu flechten,  
 Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen,  
 Schön gezacket ist der Bruch.  
 Doch bevor wir's lassen rinnen,  
 150 Betet einen frommen Spruch!  
 Stoßt den Zapfen aus!  
 Gott bewahr' das Haus!  
 Rauchend in des Henkels Bogen  
 Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

155 Wohlthätig ist des Feuers Macht,  
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
 Und was er bildet, was er schafft,  
 Das dankt er dieser Himmelskraft;  
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
 160 Wenn sie der Fessel sich entraißt,  
 Einhertritt auf der eignen Spur,  
 Die freie Tochter der Natur.

- 165 Wehe, wenn sie losgelassen,  
Wachsend ohne Widerstand,  
Durch die vollbelebten Gassen  
Wälzt den ungeheuren Brand!  
Denn die Elemente hassen  
Das Gebild der Menschenhand.  
Aus der Wolke
- 170 Quillt der Segen,  
Strömt der Regen;  
Aus der Wolke ohne Wahl  
Zuckt der Strahl.  
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
- 175 Das ist Sturm!  
Rot wie Blut  
Ist der Himmel;  
Das ist nicht des Tages Glut!  
Welch Getümmel
- 180 Straßen auf!  
Dampf wallt auf!  
Flackernd steigt die Feuerfäule,  
Durch der Straße lange Zeile  
Wächst es fort mit Windeseile;
- 185 Kochend wie aus Ofens Rachen  
Glühn die Lüfte, Balken krachen,  
Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,  
Tiere wimmern
- 190 Unter Trümmern;  
Alles rennet, rettet, flüchtet,  
Taghell ist die Nacht gelichtet;  
Durch der Hände lange Kette  
Um die Wette

195 Fliegt der Eimer; hoch im Vogen  
 Spritzen Quellen, Wassermogen.  
 Heulend kommt der Sturm geflogen,  
 Der die Flamme brausend sucht.  
 Prasselnd in die dürre Frucht  
 200 Fällt sie, in des Speichers Räume,  
 In der Sparren dürre Bäume,  
 Und als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 205 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 Riesengroß!  
 Hoffnungslos  
 Weicht der Mensch der Götterstärke,  
 Müßig sieht er seine Werke  
 210 Und bewundernd untergehen.

Vergebrannt  
 Ist die Stätte,  
 Wilder Stürme rauhes Bette.  
 In den öden Fensterhöhlen  
 215 Wohnt das Grauen,  
 Und des Himmels Wolken schauen  
 Hoch hinein.

Einen Blick  
 Nach dem Grabe  
 220 Seiner Habe  
 Sendet noch der Mensch zurück —  
 Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.  
 Was Feuers Wut ihm auch geraubt,  
 Ein süßer Trost ist ihm geblieben:

225 Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,  
Glücklich ist die Form gefüllt;  
Wird's auch schön zu Tage kommen,  
230 Daß es Fleiß und Kunst vergilt?

Wenn der Guß mißlang?

Wenn die Form zerprang?

Ach, vielleicht, indem wir hoffen,  
Hat uns Unheil schon getroffen.

235 Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde  
Vertrauen wir der Hände That,  
Vertraut der Sämann seine Saat  
Und hofft, daß sie entkeimen werde  
Zum Segen, nach des Himmels Rat.

240 Noch köstlicheren Samen bergen  
Wir trauernd in der Erde Schoß  
Und hoffen, daß er aus den Särgen  
Erblihen soll zu schönern Los.

Von dem Dome,  
245 Schwer und bang,  
Tönt die Glocke  
Grabgesang.  
Ernst begleiten ihre Trauerschläge  
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

250 Ach! die Gattin ist's, die teure,  
Ach! es ist die treue Mutter,

Die der schwarze Fürst der Schatten  
 Wegführt aus dem Arm des Gatten,  
 Aus der zarten Kinder Schar,  
 255 Die sie blühend ihm gebär,  
 Die sie an der treuen Brust  
 Wachsen sah mit Mutterlust —  
 Ach! des Hauses zarte Bande  
 Sind gelöst auf immerdar;  
 260 Denn sie wohnt im Schattenlande,  
 Die des Hauses Mutter war;  
 Denn es fehlt ihr treues Walten,  
 Ihre Sorge wacht nicht mehr;  
 An verwaister Stätte schalten  
 265 Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verfühlet,  
 Laßt die strenge Arbeit ruhn.  
 Wie im Laub der Vogel spielt,  
 Mag sich jeder gütlich thun.  
 270 Winkt der Sterne Licht,  
 Ledig aller Pflicht,  
 Hört der Bursch die Vesper schlagen;  
 Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte  
 275 Fern im wilden Forst der Wandrer  
 Nach der lieben Heimathütte.  
 Blökend ziehen heim die Schafe,  
 Und der Kinder



- 280      Breitgestirnte, glatte Scharen  
         Kommen brüllend,  
         Die gewohnten Ställe füllend.  
         Schwer herein  
         Schwankt der Wagen,  
         Kornbeladen ;  
285      Bunt von Farben,  
         Auf den Garben  
         Liegt der Franz,  
         Und das junge Volk der Schnitter  
         Fliegt zum Tanz.  
290      Markt und Straße werden stiller ;  
         Um des Lichts gesell'ge Flamme  
         Sammeln sich die Hausbewohner,  
         Und das Stadthor schließt sich knarrend.  
         Schwarz bedeckt  
295      Sich die Erde ;  
         Doch den sichern Bürger schrecket  
         Nicht die Nacht,  
         Die den Bösen gräßlich wecket ;  
         Denn das Auge des Gesetzes wacht.
- 300      Heil'ge Ordnung, segensreiche  
         Himmelstochter, die das Gleiche  
         Frei und leicht und freudig bindet,  
         Die der Städte Bau gegründet,  
         Die herein von den Gefilden  
305      Tief den ungesell'gen Wilden,  
         Eintritt in der Menschen Hütten,  
         Sie gewöhnt zu sanften Sitten,  
         Und das teuerste der Bande  
         Wob, den Trieb zum Vaterlande !

310 Tausend fleiß'ge Hände regen,  
 Helfen sich in munterm Bund,  
 Und in feurigem Bewegen  
 Werden alle Kräfte kund.  
 Meister rührt sich und Gefelle  
 315 In der Freiheit heil'gem Schuß;  
 Jeder freut sich seiner Stelle,  
 Bietet dem Verächter Truß.  
 Arbeit ist des Bürgers Bierde,  
 Segen ist der Mühe Preis;  
 320 Ehrt den König seine Würde,  
 Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,  
 Süße Eintracht,  
 Weilet, weilet  
 325 Freundlich über dieser Stadt!  
 Möge nie der Tag erscheinen,  
 Wo des rauhen Krieges Horden  
 Dieses stille Thal durchtoben,  
 Wo der Himmel,  
 330 Den des Abends sanfte Rote  
 Lieblich malt,  
 Von der Dörfer, von der Städte  
 Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,  
 335 Seine Absicht hat's erfüllt,  
 Daß sich Herz und Auge weide  
 An dem wohlgelungnen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,  
Bis der Mantel springt!  
340 Wenn die Glock' soll auferstehen,  
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen  
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;  
Doch wehe, wenn in Flammenbächen  
345 Das glühnde Erz sich selbst befreit!  
Blindwütend, mit des Donners Krachen,  
Zersprengt es das geborstne Haus,  
Und wie aus' offenem Höllenrachen  
Speit es Verderben zündend aus.  
350 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
Da kann sich kein Gebild gestalten;  
Wenn sich die Völker selbst befrein,  
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte  
355 Der Feuerzunder still gehäuft,  
Das Volk, zerreißend seine Kette,  
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!  
Da zerret an der Glocke Strängen  
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt  
360 Und, nur geweiht zu Friedensklängen,  
Die Lösung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;  
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,  
Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
365 Und Würgerbanden ziehn umher.

Da werden Weiber zu Hyänen  
 Und treiben mit Entsetzen Scherz;  
 Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,  
 Zerreißen sie des Feindes Herz.  
 370 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen  
 Sich alle Bande frommer Scheu;  
 Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
 Und alle Laster walten frei.  
 Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,  
 375 Verderblich ist des Tigers Zahn;  
 Jedoch der schrecklichste der Schrecken,  
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.  
 Weh denen, die dem Ewigblinden  
 Des Lichtes Himmelsfackel leihn!  
 380 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,  
 Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!  
 Sehet! wie ein goldner Stern  
 Aus der Hülse, blank und eben,  
 385 Schält sich der metallne Kern.  
 Von dem Helm zum Kranz  
 Spielt's wie Sonnenglanz.  
 Auch des Wappens nette Schilder  
 Loben den erfahrenen Bilder.  
 390 Herein! herein!  
 Gefellen alle, schließt den Reihen,  
 Daß wir die Glocke tausend weihen!

Concordia soll ihr Name sein.  
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine  
395 Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,  
Wozu der Meister sie erschuf:  
Hoch überm niedern Erdenleben  
Soll sie im blauen Himmelszelt,  
400 Die Nachbarin des Donners, schweben  
Und grenzen an die Sternenwelt,  
Soll eine Stimme sein von oben,  
Wie der Gestirne helle Schar,  
Die ihren Schöpfer wandelnd loben  
405 Und führen das bekränzte Jahr.  
Nur ewigen und ernstn Dingen  
Sei ihr metallner Mund geweiht,  
Und stündlich mit den schnellen Schwinger.  
Berühr' im Fluge sie die Zeit.  
410 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,  
Begleite sie mit ihrem Schwunge  
Des Lebens wechselvolles Spiel.  
Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
415 Der mächtig tönend ihr entschallt,  
So lehre sie, daß nichts bestehet,  
Daß alles Irdische verhallt.

Setz mit der Kraft des Stranges  
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,  
420 Daß sie in das Reich des Klanges

## Das Lied von der Glocke

Steige, in die Himmelsluft!

Zieheth, ziehet, hebt!

Sie bewegt sich, schwebt!

Freude dieser Stadt bedeute,

Friede sei ihr erst Geläute.

## NOTES





## NOTES

---

*Motto, vivos voco*, etc., a Latin inscription found on the cathedral bell at Schaffhausen in Switzerland: *I call the living, I mourn the dead, I break the lightnings*. The latter phrase refers to the popular belief that the ringing of a bell would dissipate the lightning and prevent its striking.

1. *Fest gemauert*, etc. The ten stanzas distinguished by larger type present the progressive stages in the work of casting the bell, from which the poet develops his reflections on the life and destiny of man. The scene is in the foundry, as the master summons his men to active coöperation with him in the work. — *in der Erden*, an old form of the dative, quite frequent in the phrase *auf Erden*. Its use with the article is purposely archaic. Other instances of archaic words are quite numerous in the poem, notably *kein* (130), *Truß* (317), *Stücken* (341), *Bilßer* (389), *jetzo* (418).

2. *die Form*, *the mould* was made of clay, hardened by heat, around a centre of brick. The under part, or core, had the size and shape of the interior of the bell. Over it was placed the mantle, like a cover, with just space between for the cast. The mantle was broken in pieces after the casting, to release the bell from the mould. For a description of the modern methods, cf. "Scientific American" for September 7, 1895.

4. *Gesellen*, *journeymen*. Workmen who have completed their apprenticeship, but have not yet received the rights of "masters."

5. *heiß*, such deviations from the usual word-order are very frequent in poetry, great freedom being allowed for the sake of the rhythm and of the emphasis.

7. *Soll das Wert*, etc., a conditional clause, as indicated by the inversion. Its position after the conclusion (lines 5-6) is poetic.

9. *Zum Werke*, etc., a justification of the serious reflections which accompany the work.

16. *bedacht*, supply the auxiliary *hat*, which is frequently omitted in subordinate clauses.

17. *zieret*, poetic license freely admits expanded forms such as this, *spüret* (19) and *nehmet* (21); as well as contracted forms, *stehn* (65), *Reih'n* (69), *befreit* (352).

18. *ward*, has here a pregnant meaning equal to *zu Teil ward* or *ward gegeben*.

19. *spüret*, the indic. instead of the subj. in a clause of purpose indicates that the result is viewed as certain. Cf. *vergilt* (230).

21. *Nehmet Holz*, etc., the real work begins with the charging of the furnace.

23. *die eingepresste Flamme*, in a reverberatory furnace the fire is built in a separate part of the furnace, whence the flames and heat are driven in through the throat (*zu dem Schwalz*) upon the ore. For a description and illustration of such a furnace, cf. the Century Dictionary under "reverberatory" and the Encyclopædia Britannica, under "furnace."

25. *locht*, the inversion implies the omission of *wenn*, and introduces a temporal clause.

26. *Zinn*, tin was added after the copper, as it melts more readily. — *herbei*, implies a verb of motion, as *bringt*.

29. *Was in des Dammes*, etc., the product of their hands will bear lasting testimony of their skill. — *in des Dammes tiefer Grube* = *in der tiefen Dammgrube*, technical name for the *pit*, near the furnace, in which the mould was built.

34. *vieser Menschen Ohr*, the position of the genitive before the noun it limits belongs to poetic style. Numerous examples occur in this poem.

36. *stimmen zu der Andacht Chor*, *unite with the chorus of devotion*.

40. *erbaulich*, factitive adjective, indicating the result or effect of the action.

41. *Weisse Blasen*, etc., the purifying of the molten metal.

49. *Denn mit der Freude*, etc., closely connected with the preceding verses by showing why the tone needs to be full and clear. The preparation of the metal suggests the experiences of

childhood and youth, which are preparatory to the real duties of life.

51. *erstem Gange*, the journey to the church for the christening service.

60. *Durchmicht . . . am Wanderstabe*, the reference is literally to the journeying of the *Gesell* and figuratively to the experiences which the youth encounters in passing to manhood.

61. *fremd*, because he has been absent so long.

70. *ihren* refers to *Jungfrau*, not to *Brüder*.

78. *grünen bliebe*, *would continue fresh* (lit., "to be green"), optative subj. with direct dependence of the infin. Cf. Joynes-Meissner, § 474, *c*; Thomas, § 366, 3.

80. *Wie sich schon*, etc., the testing of the metal. — *die Pfeifen bräunen*, small openings in the roof of the furnace. They became yellow, when the metal was properly melted.

85. *mir*, an ethical dative or dative of interest.

86. *das Spröde mit dem Weichen*, refers to the union of the two metals.

87. *zum guten Zeichen*, *as a good sign*; a factitive object, cf. Joynes-Meissner, § 443, *d*. Thomas, § 265, 2, *a*.

88. *Denn wo das Strenge*, etc., as in the case of the bell the proper union of two metals produces a harmonious sound, so in married life happiness springs from the harmonious blending of two characters, whose test is furnished by the arduous duties of husband and wife in the family life.

89. *paarten*, past tense of indefinite time, equivalent to our perfect.

91. *prüfe*, its subject is the clause *wer sich*, etc.

94-101. The metrical change marks the transition from the general reflections to the bright wedding scene.

95. *der jungfräuliche Kranz*, emblem of maidenly purity.

100. *Gürtel, Schleier*, bridal adornments, symbolic of marriage.

108-11. *Muß wirken . . . und wagen*, the rapid series of verbs graphically pictures the restless activity of the man.

113-15. *Da strömet herbei . . . das Haus*, in contrast with the short, quick time of the preceding verses, these smoothly flowing measures indicate the gentle, continual stream of prosperity flow-

ing into the household. — *die unendliche Gabe, the inexhaustible bounty of nature.*

116-32. *Und drinnen waltet*, etc., this beautiful picture of the wife's activity is especially applicable to the German housewife, who devotes herself almost exclusively to the family and the home and is justly celebrated for her thrift. The passage is frequently quoted.

125-6. *Und mehrt . . . ordnendem Sinn.* Düntzer quotes the proverb, *was die Frau erspart, ist so gut, als was der Mann erwirbt.*

127. *die duftenden Läden*, fragrant with lavender or other sweet herbs.

129. *Und sammelt . . . Lein*, the stores of linen form one of the precious treasures of the German housekeepers. In collecting and embroidering them they devote much expense and skill.

131. *füget zum Guten*, etc. (the good or useful quality), *adds beauty and sheen to utility.*

135. *blühend*, the declensional ending omitted, as frequently in poetry.

136. *Posten ragende Bäume*, the posts serving as supports of the grain stacks and projecting above them.

138. *Segen*, figuratively for the harvest, the manifestation of the blessing.

143. *mir*, cf. line 85, note.

147. *Wohl! nun sanu*, etc., the metal is poured into the mould.

148. *Schön gezadet . . . Bruch*, a portion of the metal, having cooled, was broken apart, in order that the master could see from the character of the indentations along the line of fracture whether the right proportion of the two metals had been used.

152. *Gott bewahr'*, because of the danger that the large casting might burst the mould and throw the fiery metal on all sides, setting the building on fire.

153. *des Hufeisens Bogen*, refers to the arched handles on the top of the bell which were formerly used for fastening it to the yoke, when suspended; of course the metal would at first pour through the spaces for these handles, filling them last of all.

155. *Wohltätig ist des Feuers Macht*, this stanza is remarkable for the cases of alliteration, or the recurrence of the same

initial sound in words closely following one another, as *wohlthätig, wehe, wachsend, Widerstand, Wolke, Wahl, wimmern*, etc. — *des Feuers Nacht*. Fire is immediately suggested by the sight of the molten metal, as it pours into the mould and fills the room with steam. It is also an illustration of the "powers of fate" (v. 144), which are in eternal hostility to the works of man.

161. *einhertritt*, poetic order.

169. *Aus der Wolke*, the change of metre is again significant of the transition from the general statement to a particular instance.

174. *Hört ihr's wimmern*, corresponds to the impersonal expression, *es wimmert*, cf. Joynes-Meissner, § 290, *b*, and should be translated freely, *do you hear the wailing?*

175. *Sturm*, *the alarm bell*, an idiomatic use of the word. The article is commonly omitted, as in the analogous expression, *Sturm läuten*.

180. *Straßen auf*, adv. acc., *up the streets*. The noun and adverb form a loose compound, like *Berg auf*, *Strom auf*, and Eng. *up hill*, *up street*.

185-92. *Roschend, wie aus*, etc., a fine example of adaptation of expression to the thought. Every phrase adds to the idea of the hurry, confusion and noise, incident to the conflagration.

193. *Kette*, *chain* (of men passing fire-buckets).

195. *Bogen*, the curve of the streams of water thrown by the fire-engine on the fire.

196. *Quellen, Wasservogen*, epithets expressive of the large quantity of water. The second and stronger term strengthens the impression.

197. *der Sturm*, draught of wind generated by the fire. — *geflogen*, cf. Joynes-Meissner, § 480, 4, *a*; Thomas, § 369, 5.

200. *des Speichers Räume*, the filled Räume of line 137.

202. *Und als wollte sie*, etc., the flames, driven onward by the gale, rise so vast that they seem trying to draw the weight of the earth (the very earth) after them.

203-4. *mit sich fort . . . reißen*, striking case of poetic order.

209. *müßig*, very expressive of the man's utter helplessness.

218. *einen*, emphatic, *one*.

222. greift fröhlich, etc., cheerfully he takes up his staff to move to a new abode.

223. was . . . auch, *whatever*, supply habe at the end of the line, cf. also line 16.

227. In die Erd', etc., the casting is completed, but the result remains uncertain.

231. Wenn . . . mißlang, an elliptical sentence; (what) *if the casting has failed?* For tense, cf. note to line 89.

235. Dem dunkeln Schoß, to the earth is entrusted what is most precious, but only that it may come forth with greater blessing in the future.

243. erblühen soll, *shall blossom forth*, as promised or ordained; soll stands in beautiful contrast to werde (238), a subjunctive implying uncertainty.

244. Von dem Dome, etc., the slow measures, the deep, full tones of the emphatic words, Dome, bau, etc., significantly represent the heavy tolling of the funeral bell.

249. dem letzten Wege, contrast to erstem Gange (51).

252. der schwarze Fürst der Schatten, classical allusion to the god of the lower world or the land of "shades," which are the souls of the dead. This prince is therefore Death.

255. blühend, *in the bloom of youth*.

266. Bis die Glöck, etc., the casting being now completed, the workmen are at liberty to rest while the bell is cooling. This cessation of labor suggests the close of the day's work at the ringing of the vesper bell and the home-going of the workmen to the quiet community.

271. Iedig, attribute of Burd.

272. die Vesper, the bell for evening prayer, marking the close of the day's work.

273. Meister, the omission of the article is noteworthy, especially as der Burd occurs in preceding line.

274. Munter fördert, etc., this stanza gives a glimpse of village life in Germany in the last century. There are numerous examples of assonance, or similarity of vowel sounds in the rhyming syllables, as Wanderer, Schafe, Wagen, and Schritte, Kinder, Schnitter, stiller.

285-7. Bunt . . . der Kranz, the last harvest sheaves were com-

monly crowned with a garland and accompanied home with great rejoicing and even special ceremonies, in which dancing had a prominent place.

298. *gräßlich*, with horror, because an evil conscience disturbs the wicked man's sleep.

300. *Heil'ge Ordnung*, the heavenly spirit of order which brings together like things or beings (das Gleiche) into harmonious union.

302. *frei, leicht, freudig*, the union is *free*, not compulsory; *easy*, not burdensome; *joyous*, not grievous; in contrast to the unnatural union by artificial means.

303. *Die . . . gegründet*, the beginning and development of civilization was a favorite theme with Schiller. Cf. especially his poems, *Das Eleusische Fest* and *Der Spaziergang*.

307. *gewöhnnt*, supply *hat*; the change of tense after the two verbs, *rief* and *eintrat*, as well as the poetic order of the verbs, are noteworthy.

314. *Meister, Geselle*, cf. line 273, note; also our *master and man*.

317. *Bietet dem Verächter Trunk*, i.e. is wholly uninfluenced by those who scorn honest toil.

322. *Goldner Friede*, this desire for peace was the more sincere from the general foreboding of war with which the new century opened. Peace and war are pictured as the gentle glow of sunset and the lurid glare of the conflagration.

331. *lieblich*, factitive.

334. *Run zerbrecht*, etc., the mantle is broken in pieces with heavy blows and the bell disclosed to view. *mir*, cf. line 85, note.

*Gebäude*, i.e. the "mantle."

341. *in Stücken*, old form of the acc. plural.

347. *Gaß*, i.e. the mould.

352. *Wenn sich die Völter*, the bell, bursting from its iron-bound mantle, is symbolic of the people, breaking madly loose from the bonds of despotism. Schiller, though ardently advocating the cause of popular liberty, opposed violent measures on the part of the people themselves to win their cause. The French Revolution gave him a terrible example of such a course and was plainly in mind when he penned these sentiments.

357. *zur Eigenhülfe . . greift*, seizing the power in their own hands without wise and orderly guidance. The passage is quite suggestive of the previous reference to the destructive force of fire (160-2).

362. *Freiheit, Gleichheit* (*Liberté, égalité*), watchwords of the French Revolution, which was marked by the horrible excesses mentioned.

368. *noch zuckend*, attribute of Her3.

378. *dem Ewigblinden*, the man hopelessly blinded by ignorance and delusion.

379. *des Lichtes Himmelsfadel*, the privileges of freedom will only incite this deluded man to greater excesses.

382. *Freude hat mir Gott gegeben*, the bell, being uncovered, is found to be perfect. The pious master ascribes the success to God's favor.

388. *des Wappens*, the master's emblem or a coat-of-arms was often cast on a bell.

390. *Herein! herein!* the master summons his men to the ceremony of christening and dedicating the bell.

392. *taufend weihen* = *taufen und weihen*. The christening of the bell is an important ceremony, especially among Catholics, corresponding to the christening of ships.

395. *die liebende Gemeinde*, the community of Christian believers.

404. *wandelnd loben*, the poetic conception of the stars praising the Creator by their uniform rotation is borrowed from the Psalms, which contain many beautiful expressions of the same thought. Cf. Ps. XIX and CXLVIII. Cf. also in Addison's hymn:

Soon as the evening shades prevail,  
The moon takes up the wondrous tale,  
And nightly to the listening earth  
Repeats the story of her birth;  
While all the stars that round her burn,  
And all the planets in their turn,  
Confirm the tidings as they roll,  
And spread the truth from pole to pole.  
. . . . .  
Forever singing, as they shine,  
"The hand that made us is divine."



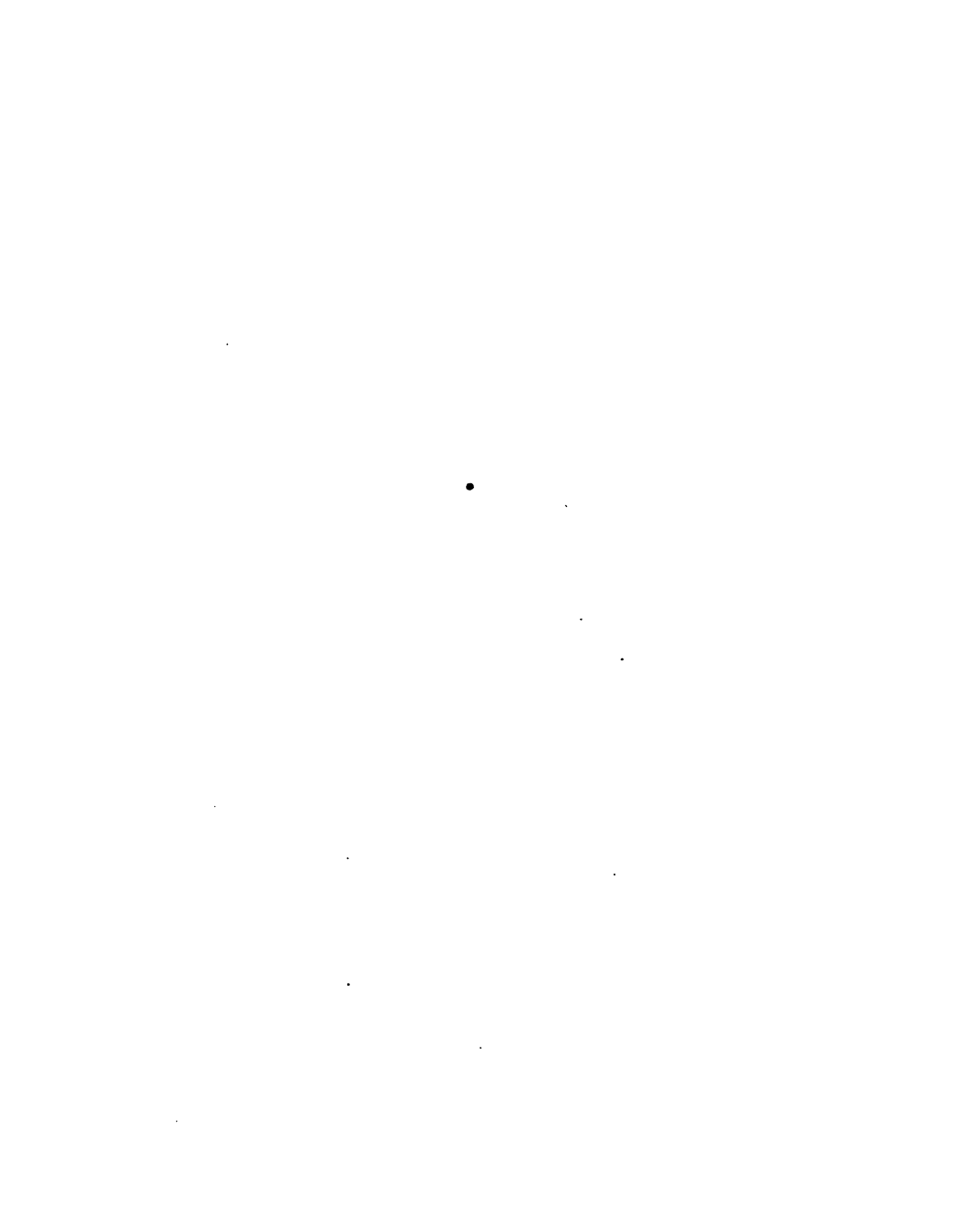
405. **föhren das bekränzte Jahr**, an exalted poetic image of the year "crowned with blessings," conducted on its course by stars as bright attendants.

408. **stündlich**, as it strikes the hours.

409. **ſie**, object of *berührt*.

418. **Jetzt mit der Kraft**, etc., the completed and dedicated bell is finally raised from the pit and placed in the belfry.

424. **Freude . . . bedeute**, a very contracted sentence, whose subject is supplied from the following verse, *ihr erſt Geläute*.



## VOCABULARY

### H

**Abend**, *m.* (*pl.* -e), evening.  
**Absicht**, *f.* (*pl.* -en), purpose.  
**ach**, oh, alas.  
**all**, *adj.*, all, every; **alles**, *indef. pron.*, everything, everybody,  
 191.  
**allein**, alone.  
**als**, *conj.*, as.  
**an**, on, at, near.  
**Andacht**, *f.*, reverence, devotion.  
**andächtig**, reverent.  
**ansprechen**, to strike (a signal),  
 sound, 361.  
**Arbeit**, *f.* (*pl.* -en), work, labor.  
**Arm**, *m.* (*pl.* -e), arm.  
**Aschensalz**, *n.*, potash.  
**auch**, also, too.  
**auf**, on, upon; *adv.*, up.  
**aufstehen** (**erstand**, **erstanden**),  
 to arise, come to life.  
**aufnehmen** (**nahm**, **genommen**),  
 to take up, receive.  
**Aufruhr**, *m.*, uproar, riot.  
**aufwallen**, to roll up.  
**Auge**, *n.*, -8, (*pl.* -n), eye.  
**aus**, out, of, from.

**ausstreuen** (ie, ie), to shoot out,  
 scatter.  
**ausstoßen** (ie, o), to push out,  
 knock out.

### B

**Balken**, *m.* (*pl.* -), beam.  
**Band**, *n.* (*pl.* -e), bond.  
**bang**, ominous.  
**Bau**, *m.* (*pl.* Baue and Bauten),  
 structure.  
**bauen**, to build, construct.  
**Baum**, *m.* (*pl.* -e), tree, beam,  
 timber, 136, 201.  
**bedecken**, to cover.  
**bedenken** (**bedachte**, **bedacht**), to  
 consider, reflect upon.  
**bedeuten**, to signify.  
**befördern**, to further, promote.  
**befreien**, to free, liberate.  
**beginnen** (a, o), to begin.  
**begleiten**, to attend, accompany.  
**beglücken**, to make happy.  
**begrüßen**, to greet.  
**bekränzen**, to crown.  
**bereiten**, to prepare.  
**bergen** (a, o), to hide, conceal.  
**bersten** (a, o), to burst.

**Beruf**, *m.*, calling, duty.  
**berühren**, to touch.  
**bestehen** (**bestand**, **bestanden**), to last, endure, remain constant.  
**beten**, to pray.  
**betrachten**, to consider.  
**betrüben**, to sadden; *past part.* as *noun*, mourner, 35.  
**Bett(e)**, *n.* -8, (*pl.* -en), bed.  
**bevor**, *conj.*, before.  
**bewachen**, to watch over, guard.  
**bewahren**, to preserve.  
**bewegen**, to move, set in motion; *infm. used as noun*, activity, movement.  
**bewundern**, to wonder at, admire; *pres. part. as adv.*, with amazement.  
**bezähmen**, to tame, control.  
**biegen** (o, o), to bend, bow, weigh down.  
**bieten** (o, o), to bid, offer.  
**bilden**, to build, produce.  
**Bild**, *n.* (*pl.* -er), form, structure; cf. *Gebilde*.  
**Bilder**, *m.* (*pl.* -), *archaic for* Bildner, builder, maker.  
**binden** (a, u), to bind.  
**biß**, *conj.*, until.  
**blauß**, bright, shining.  
**Blase**, *f.*, bubble.  
**blau**, blue.  
**bleiben** (ie, ie), to remain, continue, 78.  
**Blid**, *m.* (*pl.* -e), look, gaze.  
**blind-wütend**, blindly raging or in blind rage.  
**bläßen**, to bleat.

**blühen**, to bloom.  
**Blume**, *f.*, bloom, flower, blossom.  
**Blut**, *n.*, blood.  
**Bogen**, *m.* (*pl.* -), arch.  
**bös(e)**, evil, wicked.  
**Brand**, *m.* (*pl.* -e), burning, conflagration.  
**bräunen** (**siß**), to become brown.  
**brausen**, to roar.  
**Braut**, *f.* (*pl.* -e), bride-elect, betrothed.  
**brechen** (a, o), to break, burst, 68.  
**Brei**, *m.*, pulp, mash.  
**breit-gefrant**, broad-browed.  
**brennen** (**braunte**, **gebrannt**), to burn.  
**bringen** (**brachte**, **gebracht**), to bring.  
**Bruch**, *m.* (*pl.* -e), fracture.  
**Bruder**, *m.* (*pl.* -), brother, companion, 69.  
**brüllen**, to low.  
**Brust**, *f.* (*pl.* -e), breast.  
**Bund**, *m.* (*pl.* -e), league, union.  
**bunt**, gay, variegated.  
**Bürger**, *m.* (*pl.* -), citizen.  
**Bursch**, *m.*, (*pl.* -en), apprentice, workman, 272.

## C

**Chor**, *m.* (*pl.* -e), choir, chorus.  
**Concordia**, *prop. name*, (*Lat.* "peace," "harmony").

## D

**da**, *adv.*, there, then; *conj.*, as, since.

**Dampf**, *m.*, smoke.

**danke**, to thank; to owe gratitude for, owe, 158.

**dann**, then.

**d(a)rinnen**, within, therein.

**d(a)rum**, therefore.

**daß**, *conj.*, that, in order that.

**dauern**, to endure, last.

**dazu**, thereto, for that purpose.

**dehnen**, to extend.

**denn**, *conj.*, for.

**dieser**, *e*, *es*, this.

**Ding**, *n.* (*pl.* -e), thing, matter.

**doch**, but, still, though.

**Donner**, *m.* (*pl.* -), thunder.

**Dom**, *m.* (*pl.* -e), cathedral.

**Dorf**, *n.* (*pl.* -er), village.

**drehen**, to turn, wind.

**duften**, to be fragrant.

**dunkel**, dark.

**durch**, through, by means of.

**durchdrin'gen** (*a, u*), to permeate, infuse.

**durchmef'sen** (*a, e*), to measure by steps, wander through.

**durchto'ben**, to rage through, ravage.

**dürr**, dry.

## E

**eben**, even, smooth.

**ehren**, to honor.

**eigen**, own.

**Eigenhilfe**, *f.*, self-help.

**Eimer**, *m.* (*pl.* -), pail, bucket.

**einäschern**, to lay in ashes, reduce to ashes.

**einher**, *adv.*, along.

**eihertreten** (*a, e*), to move along, proceed.

**einpressen**, to force in, drive in.

**eintauchen**, to thrust in, immerse.

**Eintracht**, *f.*, harmony, unanimity.

**eintreten** (*a, e*), to enter.

**Element**, *n.* (*pl.* -e), element.

**Ende**, *n.* -s, (*pl.* -n), end.

**endigen**, to end, conclude.

**entfeimen**, to germinate, spring up.

**entrafien**, to snatch away; **fich**—, to break away (from).

**entschallen**, to ring or peal forth.

**Entsetzen**, *n.*, horror.

**entspringen** (*a, u*), to spring forth, arise.

**entzwei**, apart, in two.

**erbaulich**, edifying, with uplifting power, 40.

**erblühen**, to bloom forth.

**Erde**, *f.*, earth.

**Erden-leben**, *n.*, earthly life.

**Erden-fohn**, *m.* (*pl.* -e), son of earth, mortal.

**erfahren**, experienced, skilful.

**erfüllen**, to fulfill.

**erjagen**, to win, capture in hunting.

**erlifien**, to win by shrewdness.

**ernst**, earnest, serious, solemn.

**erraffen**, to seize, gain by activity.

erröten, to redden, blush.  
 erschaffen (erschuf, erschaffen),  
 to produce.  
 erscheinen (ie, ie), to appear.  
 erst, first.  
 Erz, *n.* (*pl.* -e), ore.  
 ewig, eternal, forever.  
 ewig-blind, eternally blind.

### §

Faden, *m.* (*pl.* -en), thread.  
 fallen (ie, a), to fall.  
 Farbe, *f.*, color.  
 fassen, to seize.  
 fehlen, to be lacking.  
 Feier, *f.*, festival, celebration.  
 Feierklang, *m.* (*pl.* -e), festive  
 peal.  
 Feind, *m.* (*pl.* -e), enemy.  
 feindlich, hostile.  
 Fenster, *n.* (*pl.* -), window.  
 Fensterhöhle, *f.*, window space.  
 fern, far, distant.  
 Fessel, *f.* (*pl.* -n), fetter.  
 fest, fast, firm.  
 Fest, *n.* (*pl.* -e), festival.  
 Feuer, *n.* (*pl.* -), fire.  
 feuer-brann, fiery brown, glow-  
 ing, 154.  
 feurig, fiery, ardent.  
 Feuerfäule, *f.*, column of fire.  
 Feuerzunder, *m.*, tinder.  
 Fichtenstamm, *m.* (*pl.* -e), trunk  
 of a spruce-tree, spruce-trunk.  
 finden (a, u), to find; sich —, to  
 be adapted, 92.  
 flackern, to flicker.

Flamme, *f.*, flame.  
 Flammen-bach, *m.* (*pl.* -e), flam-  
 ing stream.  
 flechten (o, o), to twine, unite,  
 close, 145.  
 Fleiß, *m.*, industry, diligence;  
 mit Fleiß, diligently, seriously.  
 fleißig, diligent.  
 fliegen (o, o), to fly.  
 fliehen (o, o), to flee, pass, 57;  
 to shun, 69.  
 fließen (o, o), to flow.  
 Flucht, *f.*, fleeing, flight.  
 flüchten, to rescue by flight,  
 remove to a safe place; flee.  
 Flug, *m.*, flying, flight.  
 Flur, *f.* (*pl.* -en), meadow, field.  
 Fluß, *m.*, flow (liquid condition).  
 folgen, to follow.  
 fördern, to advance, hasten,  
 274.  
 Form, *f.* (*pl.* -en), form, mould.  
 Forst, *m.* (*pl.* -e), forest.  
 fort, *adv.*, forth, away.  
 fortan, henceforth.  
 fortfließen (o, o), to flow on, con-  
 tinue, progress, 12.  
 fortreißen (i, i), to drag away.  
 fortwachsen (u, a), to grow on,  
 increase, advance.  
 frei, free.  
 Freiheit, *f.*, liberty, freedom.  
 fremd, strange.  
 Freude, *f.*, joy.  
 freudig, joyful, glad.  
 freuen (sich), to rejoice.  
 freundlich, friendly.  
 Friede, *m.*, -ns, peace.

**Friedens-klang**, *m.* (*pl.* <sup>2</sup>*e*), peaceful sound.

**frisch**, fresh; brisk, lively, 4, 84.

**fröh**, **fröhlich**, glad, happy.

**fromm**, pious, reverent.

**Frucht**, *f.* (*pl.* <sup>2</sup>*e*), fruit, grain, 199.

**fügen**, to join, add.

**führen**, to lead.

**füllen**, to fill.

**furchtbar**, formidable, terrible.

**Fürst**, *m.* (*pl.* *-en*), prince.

### G

**Gabe**, *f.*, gift, bounty.

**Gang**, *m.* (*pl.* <sup>2</sup>*e*), journey.

**Garbe**, *f.*, sheaf.

**Gasse**, *f.*, lane, (narrow) street.

**Gatte**, *m.* (*pl.* *-n*), husband.

**Gattin**, *f.* (*pl.* *-nen*), wife.

**gebären** (*a*, *o*), to bear.

**Gebäude**, *n.* (*pl.* *-*), building, covering, 334.

**geben** (*a*, *e*), to give; *imper.*, **es gibt**, there is or are.

**Ge-bild(e)**, *n.* (*pl.* *-e*), form, being, 63; product, 168.

**gelingen** (*ie*, *ie*), to thrive.

**gefährlich**, dangerous.

**Gefilde**, *n.* (*pl.* *-*), *poetic* for **Feld**, field.

**gegen**, against.

**gehen** (*ging*, *gegangen*), to go.

**Geläut(e)**, *n.* (*pl.* *-e*), sound (of bells), peal.

**gelingen** (*a*, *u*), to succeed, turn out successful.

**Gemeine**, usually **Gemeinde**, *f.*, community, union.

**Gemisch**, *n.*, see **Mischung**.

**Gesang**, *m.* (*pl.* <sup>2</sup>*e*), song.

**Geschick**, *n.*, fate, destiny.

**Gesell(e)**, *m.* (*pl.* *-en*), comrade, helper, journeyman.

**gesellschaft**, social, companionable, friendly.

**Gesetz**, *n.* (*pl.* *-e*), law.

**gestalten**, to shape, form.

**Gestirn**, *n.* (*pl.* *-e*), star, constellation.

**Getümmel**, *n.*, tumult, rush.

**Gewalt**, *f.*, power, force, violence.

**gewaltig**, powerful.

**Gewinn**, *m.* (*pl.* *-e*), profit, gain.

**gewöhnen**, to accustom.

**gewohnt**, *past part.*, accustomed.

**geziemen** (**sich**), to be fitting, appropriate, 10.

**Giebel**, *m.* (*pl.* *-*), gable.

**Glanz**, *m.*, splendor.

**glatt**, smooth, sleek.

**glätten**, to smooth, polish.

**gleich**, like, equal.

**Gleichheit**, *f.*, equality.

**Glocke**, *f.*, bell.

**Glocken-speise**, *f.*, bell-metal, 27.

**Glocken-stube**, *f.*, bell-room, bell-fry, 31.

**Glück**, *n.*, fortune, happiness.

**glücklich**, happy, successful.

**glüh(e)n**, to glow.

**Glut**, *f.*, glow.

**golden**, golden.

**Gott**, *m.* (*pl.* <sup>2</sup>*er*), God.

**Götterstärke**, *f.*, strength of the gods, superhuman strength.

**Grab**, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), grave.

**Grab-gefang**, *m.* (*pl.* <sup>er</sup>), dirge.

**gräßlich**, terrible, horrible.

**Grauen**, *n.*, horror, terror.

**greifen** (*i, i*), to grasp, seize.

**grenzen**, to border, verge.

**Grube**, *f.*, pit.

**Gruft**, *f.* (*pl.* <sup>er</sup>), pit.

**Grund**, *m.* (*pl.* <sup>er</sup>), ground, foundation.

**gründen**, to found.

**grünen**, to be green, to bloom.

**Gruß**, *m.* (*pl.* <sup>er</sup>), greeting.

**Gürtel**, *m.* (*pl.* -), girdle.

**Guß**, *m.*, fusion, 44; casting, 83, 147.

**gut**, good.

**gütlich**, *sich gütlich thun*, enjoy one's self, take one's pleasure, 269.

## H

**Habe**, *f.*, possessions.

**haben** (*hatte, gehabt*), to have.

**Halle**, *f.*, hall, market.

**Hammer**, *m.* (*pl.* <sup>er</sup>), hammer.

**Hand**, *f.* (*pl.* <sup>er</sup>), hand; *zur*

**Hand**, at hand, ready, 4.

**hassen**, to hate.

**häufen**, to heap, pile.

**Haupt**, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), head.

**Haus**, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), house, household, home, 258.

**Hausfrau**, *f.* (*pl.* -en), housewife.

**Hausbewohner**, *m.* (*pl.* -), inmate (of a house).

**häuslich**, domestic.

**heben** (*o, o*), to lift.

**heilig**, holy, sacred.

**Heimathütte**, *f.*, home cot.

**heimkehren**, to return home.

**heimziehen** (*zog, gezogen*), to move homeward.

**heiß**, hot.

**heiter**, cheerful, bright.

**helfen** (*a, o*), to help.

**hell**, bright, clear.

**Helm**, *m.* (*pl.* -e), helmet, top or "head" (of the bell).

**Handel**, *m.* (*pl.* -), handle.

**herbei**, *adv.*, here, hither.

**herbeiströmen**, to flow in, 113.

**herein**, *adv.*, in.

**hereinrufen** (*ie, u*), to call or summon in.

**hereinschwanzen**, to totter in, roll swaying in.

**herrlich**, stately, glorious, 62.

**herrschen**, to govern, direct, manage, 119.

**Herz**, *n.* (-ens, *pl.* -en), heart.

**herzinnig**, hearty, intimate, cordial.

**herzlos**, heartless.

**heulen**, to howl.

**heute**, today.

**Hilfe**, *f.*, help.

**Himmel**, *m.* (*pl.* -), heaven.

**Himmelsfackel**, *f.* (*pl.* -n), heaven's torch.

**Himmelshöhe**, *f.*, heaven's height.



**Himmelskraft**, *f.* (*pl.* <sup>te</sup>), heavenly power.

**Himmelsluft**, *f.* (*pl.* <sup>te</sup>), air of heaven.

**Himmelsdöchter**, *f.* (*pl.* <sup>n</sup>), daughter of heaven.

**Himmelszelt**, *n.* (*pl.* -*e*), heaven's canopy.

**Hinausfürmen**, to storm forth, rush out.

**Hineinschauen**, to look *or* gaze in.

**Hineinschlagen** (*u*, *a*), to strike in, reach in.

**hoch**, high; from on high, 217.

**hoffen**, to hope; *infm.* used as *noun*, hope, expectation.

**hoffnungslos**, hopeless.

**Höhe**, *f.*, height.

**hold**, sweet, pure, gentle.

**Höllendrachen**, *m.*, jaws of hell.

**Holz**, *n.*, wood.

**Horde**, *f.*, horde.

**Hören**, to hear.

**Hülse**, *f.*, husk, shell.

**Hütte**, *f.*, hut, cottage.

**Hyäne**, *f.*, hyena.

## 3

**immer**, always, ever.

**immerdar**, forever.

**indem**, while.

**inner**, inner, inmost, 19.

**irdisch**, earthly.

**irren**, to wander, ramble.

## J

**ja**, yes; *expletive*, why, indeed.

**Jahr**, *n.* (*pl.* -*e*), year.

**jammern**, to cry, mourn, wail.

**jeder**, *e*, *es*, each.

**jedoch**, *see* **doch**.

**jetzt**, *jezo*, now.

**Jugend**, *f.*, youth.

**jung**, young.

**Jungfrau**, *f.*, maiden.

**jungfräulich**, maidenly.

**Jüngling**, *m.* (*pl.* -*e*), youth.

## K

**kein**, no, not any.

**Kern**, *m.* (*pl.* -*e*), kernel.

**Kette**, *f.*, chain.

**Kind**, *n.* (*pl.* -*er*), child.

**Kirchenglocke**, *f.*, church bell.

**klagen**, to grieve, lament.

**Klang**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), sound, ring, tone.

**klagen** (*a*, *u*), to proclaim by ringing, to sound, 40.

**klirren**, rattle, bang.

**Knabe**, *m.*, boy.

**knarren**, to creak.

**kochen**, to cook, melt; scorch, 185.

**kommen** (*kam*, *gekommen*), to come.

**König**, *m.* (*pl.* -*e*), king.

**können** (*konnte*, *gekonnt*), can, to be able.

**Korn**, *n.* (*pl.* -*er*), grain.

**kornbeladen**, grainladen.

**köstlich**, costly, rich, precious.

**krachen**, to crack, crash.

**Kraft**, *f.* (*pl.* <sup>ne</sup>), strength, power.

**Kranz**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), garland; crown or swelling part of the bell, 386; cf. **Krone**, 39.

**Kreis**, *m.* (*pl.* -e), circle.

**Krieg**, *m.* (*pl.* -e), war.

**Krone**, *f.*, crown; sound-bow (flaring portion of the bell) or bell, 39.

**kund**, *poetic*, known, manifest.

**Kunst**, *f.* (*pl.* <sup>ne</sup>), art, skill.

**Kupfer**, *n.*, copper.

**kurz**, short, brief.

### £

**Lade**, *f.*, drawer.

**laden**, to invite, summon.

**Land**, *n.* (*pl.* <sup>ner</sup>), land, country.

**lang**, long.

**lassen** (ie, a), to leave, let; *with causative force*, to cause, have.

**Laster**, *n.* (*pl.* -), vice, crime.

**Laub**, *n.*, foliage.

**laut**, loud.

**leben**, *n.*, life.

**Lebensmai**, life's May day.

**ledig**, devoid, free.

**leergebrannt**, desolated by fire, desolate, 211.

**lehren**, to teach.

**Lehm**, *m.*, loam, clay.

**leicht**, light, easy.

**Leidenſchaft**, *f.* (*pl.* -en), passion.

pas-

**leihen** (ie, ie), to lend, extend.

**Lein**, *m.*, *poetic*, linen.

**leht**, last.

**Len**, *m.*, *poetic for Löwe*, lion.

**Licht**, *n.* (*pl.* -er), light.

**lichten**, to light, illumine.

**lieb**, dear, beloved.

**Liebe**, *f.*, love; beloved, loved one, 73, 225.

**lieben**, to love; *past part.*, beloved.

**liebe-leer**, devoid of love.

**lieblich**, lovely, fair.

**Lied**, *n.* (*pl.* -er), lay, song.

**liegen** (a, e), to lie.

**loben**, to praise, be a credit to, 7.

**Locke**, *f.*, lock (of hair), tress.

**Loß**, *n.* (*pl.* -e), lot, destiny.

**lösen**, to loosen.

**loß'lassen** (ie, a), to set loose, free.

**Losung**, *f.* (*pl.* -en), signal.

**Luft**, *f.* (*pl.* <sup>ne</sup>), air; *pl.*, currents of air.

### M

**Macht**, *f.* (*pl.* <sup>ne</sup>), might, power.

**mächtig**, mighty, powerful.

**Mädchen**, *n.* (*pl.* -), maiden.

**malen**, to paint.

**man**, *indef. pron.*, one, people, we.

**Mann**, *m.* (*pl.* <sup>ner</sup>), man, husband.

**Mantel**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), mantle (the outer covering of the mould).

**Markt**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), market-place.

**Maße**, *f.*, *mass*.

**mauern**, to wall, build (brick or stone-work).

**mehr**, more.

**mehren**, to increase.

**Meister**, *m.* (*pl.* -en), master (of a trade).

**Mensch**, *m.* (*pl.* -en), mankind, man (in general).

**Menschenhand**, man's hand.

**Metall**, *n.* (*pl.* -e), metal.

**metallen**, metallic.

**mild**, mild, gentle.

**Mischung**, *f.*, mixture.

**mißlin'gen** (a, u), to fail, be unsuccessful.

**mit**, with.

**Mitgefühl**, *n.*, sympathy.

**mögen** (mochte, gemocht), may.

**Morgen**, *m.*, morning.

**Mühe**, *f.*, pains, trouble.

**Mund**, *m.* (*pl.* -e), mouth.

**munter**, cheerful, lively.

**müssen** (mußte, gemußt), must, to be obliged.

**müßig**, idle.

**Mutter**, *f.* (*pl.* <sup>n</sup>), mother.

**Mutterliebe**, *f.*, mother's love.

**Mutterlust**, *f.* (*pl.* <sup>n</sup>e), mother's delight.

## 21

**nach**, after, according to, to, at, towards.

**Nachbarin**, *f.* (*pl.* -innen), neighbor.

**Nacht**, *f.* (*pl.* <sup>n</sup>e), night.

**Name**, *m.* (-en, *pl.* -n), name.

**namenlos**, nameless, vague.

**Natur**, *f.*, nature.

**nehmen** (nahm, genommen), to take.

**nett**, neat, clear.

**nichts**, nothing.

**nie**, nimmer, never.

**nieder**, nether, low.

**noch**, yet, still.

**nun**, now.

**nur**, only.

## O

**ob**, *conj.*, whether.

**oben**, *adv.*, above.

**öde**, desolate.

**Ofen**, *m.* (*pl.* <sup>n</sup>), furnace.

**offen**, open.

**ohne**, without.

**Ohr**, *n.*, -s (*pl.* -en), ear.

**ordnen**, to order, regulate, direct.

**Ordnung**, *f.*, order, regularity.

## P

**Panther**, *m.* (*pl.* -), panther.

**paaren** (sich), to combine, unite.

**Pfeife**, *f.*, pipe.

**pfeilgeschwind**, with the swiftness of an arrow.

**pflanzen**, to plant.

**Pflicht**, *f.* (*pl.* -en), duty.

**Pfosten**, *m.* (*pl.* -), post.

**plagen**, to vex, worry; **sich** —, have anxiety.

**Platz**, *m.* (*pl.* <sup>n</sup>e), place.

**Pracht**, *f.*, splendor, magnificence.

**Prangen**, *n.*, *infin.* used as noun, splendor, beauty, 62.

**prasseln**, to crackle.

**Preis**, *m.* (*pl.* -e), prize, reward.

**prüfen**, to prove, test.

## Q

**Quelle**, *f.*, spring, fountain.

**quellen** (o, o), to gush forth.

## R

**Rachen**, *m.*, jaws, throat.

**ragen**, to project, protrude.

**Rat**, *m.*, counsel.

**rauben**, to rob.

**rauchen**, to smoke.

**rauh**, rough.

**Raum**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), room, space.

**räumen**, to leave, abandon.

**recht**, right, proper; *adv.*, thoroughly, 22.

**Rede**, *f.*, discourse, words.

**Regen**, *m.*, rain.

**regen**, *tr.*, to move, employ, 123; *intr.*, to be astir, 310.

**Reich**, *n.* (*pl.* -e), realm.

**Reihen**, *m.* (*pl.* -), a kind of dance; troop, band, 69; circle, 391.

**rein**, **reinlich**, pure, clean, clear.

**reissen** (i, i), to tear.

**rennen** (**rannte**, **gerannt**), to run.

**retten**, to rescue, save.

**Reue**, *f.*, regret, repentance.

**riesengroß**, gigantic.

**Rind**, *n.* (*pl.* -er), generic word; *pl.*, cattle.

**rinnen** (a, o), to run, flow.

**roh**, rough.

**rot**, red.

**Röte**, *f.*, redness, glow.

**ruhen**, to rest, repose.

**ruhig**, quiet, peaceful.

**rühmen** (**hich**), to boast.

**rühren**, to stir, move (with emotion), bestir, 314.

## S

**Saat**, *f.*, seed.

**Sämann**, *m.*, sower.

**Samen**, *m.* (*pl.* -), seed.

**sammeln**, to collect, gather.

**sauft**, gentle.

**Sarg**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), coffin.

**Schaf**, *n.* (*pl.* -e), sheep.

**schaffen** (**schuf**, **geschaffen**), to produce; *see erschaffen*.

**schälen**, to peel, evolve, disclose.

**schallen** (o, o), to sound, resound, peal, ring.

**schalten**, to rule, preside.

**Schar**, *f.*, band, group; herd, 279.

**Schatten**, *m.* (*pl.* -), shadow, shade.

**Schattenland**, *n.*, shadeland.

**Schatz**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), treasure.

**Schamm**, *m.*, scum.

**Scherz**, *m.* (*pl.* -e), jest, joke.

**Scheu**, *f.*, awe, veneration.

**Schenne**, *f.*, barn.

**Schicksal**, *n.*, fate.

**schießen** (o, o), to shoot, rush.

**Schild**, *m. and n. (pl. -e and -er)*, shield; device, armorial bearing.

**Schimmer**, *m. (pl. -)*, lustre, sheen.

**schimmern**, to shimmer, gleam.

**Schlaf**, *m.*, sleep.

**schlagen** (u, a), to strike.

**schlecht**, bad, ignoble.

**Schleier**, *m. (pl. -)*, veil.

**schließen** (o, o), to shut, close.

**schmücken**, to adorn.

**schneicht**, snowy.

**schnell**, quick, rapid.

**Schnitter**, *m. (pl. -)*, reaper.

**schnrren**, to whirl, buzz.

**schon**, already.

**schön**, beautiful.

**Schöpfer**, *m. (pl. -)*, creator.

**Schoß**, *m. (pl. "e)*, lap, bosom.

**schrecken**, to frighten, terrify.

**Schrecken**, *m. (pl. -)*, terror.

**schredlich**, terrible, fearful.

**Schrein**, *m. (pl. -e)*, chest.

**schreiten** (i, i), to step, advance.

**Schritt**, *m. (pl. -e)*, step.

**Schutz**, *m.*, protection.

**schwach**, weak.

**Schwald**, *m. (pl. -e)*, throat (opening leading from the fire to the metal chamber of the furnace).

**schwarz**, black, gloomy, 54; dark, 294.

**schweben**, to hover, waver.

**Schweiß**, *m.*, sweat, perspiration.

**schwelgen**, to revel.

**schwer**, heavy, hard.

**Schwinge**, *f.*, wing.

**schwingen** (a, u), to swing.

**Schwung**, *m.*, swinging.

**Segen**, *m. (pl. -)*, blessing.

**segensreich**, rich in blessing, bountiful.

**sehen** (a, e), to see.

**sein** (war, gewesen), to be.

**Sehnen**, *n.* longing, desire.

**Sehnsucht**, *f.*, longing.

**selbst**, *indec. pron.*, self, herself.

**Seligkeit**, *f.*, bliss.

**sich**, *refl. pron.*, him-, her-, it-self, themselves.

**sicher**, sure, secure.

**Sinn**, *m. (pl. -e)*, mind, sense.

**sinnlos**, thoughtless, blind.

**Sitte**, *f.*, custom, habit.

**so**, so, thus, then.

**sollen** (sollte, gesollt), shall, be destined.

**Sonnenglanz**, *m.*, radiance of the sun.

**Sorge**, *f.*, care, anxiety.

**Sparren**, *m. (pl. -)*, rafter.

**spät**, late; future, 33.

**Speicher**, *m. (pl. -)*, granary.

**Spiel**, *n. (pl. -e)*, game, play.

**spielen**, to play; glint, gleam, 95, 387.

**Spindel**, *f. (pl. -n)*, spindle.

**springen** (a, u), to leap, spring, burst, break.

**springen**, to spurt.

**spröde**, brittle.

**Spruch**, *m. (pl. "e)*, saying, word,

**Spur**, *f.* (*pl.* -en), track, path.  
**spüren**, to trace.  
**Städgen**, *n.* *dimin.* (*pl.* -),  
 rod.  
**Stadt**, *f.* (*pl.* <sup>te</sup>), city.  
**Stadtthor**, *n.* (*pl.* -e), city-gate.  
**Stall**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), stall.  
**stark**, strong.  
**Stätte**, *f.*, place, site; *poetic for*  
*Stelle*.  
**stehen** (**stand**, **gestanden**), to  
 stand.  
**steigen** (*ie*, *ie*), to rise, climb.  
**Stelle**, *f.*, place, position.  
**Stern**, *m.* (*pl.* -e), star.  
**Sternenwelt**, *f.*, starry world.  
**still**, still, quiet.  
**Stimme**, *f.*, voice.  
**stimmen**, to be in accord, unite,  
 36.  
**Stirne**, *f.*, forehead, brow.  
**stolz**, proud, haughty.  
**Strahl**, *m.*, -s (*pl.* -en), beam  
 (of light), lightning.  
**strahlen**, to beam, be radiant,  
 illumine.  
**Strang**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), cord, rope.  
**Straße**, *f.*, street.  
**streben**, to strive.  
**streng**, stern, severe.  
**strömen**, to stream.  
**Stück**, *n.* (*pl.* -e), piece.  
**stündlich**, hourly.  
**Sturm**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), storm.  
**stürzen**, to plunge, fall precipi-  
 tately.  
**suchen**, to seek.  
**süß**, sweet.

## T

**Tag**, *m.* (*pl.* -e), day; **zu Tag**  
**kommen**, to come to light  
 come forth, 229.  
**taghell**, bright as day.  
**Tanz**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), dance.  
**taufen**, to christen.  
**tausend**, thousand.  
**teuer**, precious, dear.  
**Thal**, *n.* (*pl.* <sup>ter</sup>), dale, val-  
 ley.  
**That**, *f.* (*pl.* -en), deed, work.  
**Thräne**, *f.*, tear.  
**thun** (**that**, **gethan**), to do; *see*  
*gütlich*.  
**tief**, deep.  
**Tier**, *n.* (*pl.* -e), animal.  
**Tiger**, *m.* (*pl.* -), tiger.  
**Tochter**, *f.* (*pl.* <sup>ter</sup>), daughter.  
**tönen**, to toll, peal.  
**trauern**, to grieve, mourn.  
**Trauer-schlag**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>),  
 mournful tone.  
**treffen** (**traf**, **getroffen**), to meet,  
 befall.  
**treiben** (*ie*, *ie*), to drive; spring  
 forth, grow, 105; **Scherz** —,  
 jest, 367.  
**tren**, faithful, loyal.  
**Trieb**, *m.* (*pl.* -e), impulse, de-  
 votion.  
**trocken**, dry.  
**Trost**, *m.*, consolation, hope.  
**Trümmer**, *pl. form*, ruins.  
**Trutz**, *m.*, defiance; *poetic for*  
*Trog*.  
**Turn**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), tower.

## II

**über**, over, above.  
**überglä'sen**, to glaze.  
**überzäh'len**, to count over, survey.  
**um**, around, about.  
**umherziehen** (zog, gezogen), to march about, roam around.  
**unendlich**, unending, inexhaustible.  
**ungeheuer**, vast.  
**ungesellschaftig**, unsocial, uncivilized.  
**Unglück**, *n.*, misfortune.  
**Unheil**, *n.*, misfortune.  
**unten**, *adv.*, below, beneath.  
**unter**, under, among.  
**untergehen** (ging, gegangen), to sink, go down (in ruin), perish.

## IY

**Vater**, *m.* (*pl.* *u.*), father.  
**Vaterhaus**, *n.* (*pl.* *er*), father's house.  
**Vaterland**, *n.*, fatherland.  
**verachten**, to despise, scorn.  
**Verächter**, *m.* (*pl.* *-*), scorner.  
**verblühen**, to fade, wither.  
**Verderben**, *n.*, destruction.  
**verderblich**, destructive.  
**Verein**, *m.* (*pl.* *-e*), union.  
**vereinen** (sich), to unite, combine.  
**vergehen** (ging, gegangen), to pass away, vanish.  
**vergelten** (a, o), to reward, repay.  
**verhallen**, to pass away, vanish.  
**Verhängnis**, *n.*, fate, destiny.

**verfühlen** (sich), to grow cool.  
**versammeln**, to collect, assemble, call together.  
**verschämt**, bashful.  
**Verstand**, *m.*, reason, understanding.  
**vertrauen**, to entrust, commit.  
**verwaissen**, to orphan, render orphan.  
**Vesper**, *f.*, vesper, vesper-bell.  
**viel**, much; *indef. pron.*, much, many.  
**vielleicht**, perhaps.  
**Vogel**, *m.* (*pl.* *u.*), bird.  
**Volk**, *n.* (*pl.* *er*), folk, people; nation.  
**vollbelebt**, crowded with people, animated.  
**voll**, full.  
**vollbrin'gen** (brachte, bracht), to accomplish, complete.  
**von**, of, from, by, with.  
**vor**, before.

## W

**wachen**, to wake, watch.  
**wachsen** (u, a), to grow, increase.  
**Wagen**, *m.* (*pl.* *-*), wagon.  
**wagen**, to hazard, venture.  
**Wahl**, *f.*, choice; *ohne* —, at random, blindly.  
**Wahn**, *m.*, delusion, frenzy, 377.  
**walten**, to rule, preside; *infin.* used as *noun*, directing, managing.  
**wälzen**, to roll.  
**wandeln**, to wander.

**Wanderstab**, *m.* (*pl.* <sup>"e</sup>), wanderer's staff.

**Wanderer**, *m.* (*pl.* -), wanderer.

**Wange**, *f.*, cheek.

**Wappen**, *n.* (*pl.* -), coat-of-arms, escutcheon.

**was**, *rel. pron.*, which, what.

**Wasser-woge**, wave of water.

**weben** (o, o), to weave.

**weden**, to awaken.

**wechseln**, to change, alternate.

**wechselvoll**, changeful, eventful.

**Weg**, *m.* (*pl.* -e), way, journey.

**wegführen**, to lead away.

**weh(e)**, *interj.*, woe!

**Wehen**, *n.*, *infin. used as noun*, blowing; **im** —, in sweeping on.

**Wehr**, *f.*, defence, weapon.

**wehren**, *personal object in dative*, to restrain, check.

**Weib**, *n.* (*pl.* -er), woman.

**weich**, soft, flexible, 86.

**weichen** (i, i), to yield.

**weiden**, to pasture, feast.

**weihen**, to dedicate, consecrate.

**weilen**, to remain, tarry.

**Weise**, *f.*, wise, manner.

**weise**, wise, prudent.

**weiß**, white.

**weiter**, *comp.*, farther, forward, on.

**weitschauen**, to look afar.

**welcher**, *e*, *eß*, *interrog. adj.*, which, what, what a, 179.

**Welt**, *f.*, world.

**wenn**, *conj.*, when, if.

**wer**, *rel. pron.*, who.

**werden** (*wurde or warb, gewor-*  
*den*), to become, come into  
existence, be made, 3.

**Werk**, *n.* (*pl.* -e), work, accomplish-  
ment.

**Wette**, *f.*, wager, rivalry; **um**  
*die Wette*, in emulation, in  
haste, eagerly.

**wetten**, to wager, hazard, com-  
pete.

**Widerstand**, *m.*, resistance.

**wie**, as, like; *interrog. and ex-*  
*clam.*, how, what.

**wiegen**, to rock, lift.

**wild**, wild, impetuous; *as noun*,  
savage, barbarian.

**wimmern**, to whine, wail.

**Winde-eile**, *f.*, speed of wind.

**winken**, to twinkle, gleam.

**wirken**, to work.

**wo**, where, when.

**Woge**, *f.*, wave, billow.

**wohl**, well; *explet.*, indeed, surely,  
probably; *interj.*, good! 42,  
147.

**Wohlfahrt**, *f.*, well-fare, prosper-  
ity.

**wohlgefunen**, well-completed,  
perfect.

**wohlthätig**, beneficent.

**wohnen**, to dwell.

**Wolfe**, *f.*, cloud.

**Wolle**, wool.

**wollen** (*wollte, gewollt*), to be  
willing, wish.

**womit**, wherewith, with which.

**Wort**, *n.* (*pl.* <sup>"er</sup>), word.

**wozu**, wherefore, for which.



**Wucht**, *f.*, weight.

**Würde**, *f.*, worth, dignity.

**Würger-bande**, *f.*, band of cut-throats.

**Wut**, *f.*, rage, wrath.

## 3

**zacken**, to indent.

**zäh**, tough, viscous.

**zählen**, to count.

**Zahn**, *m.* (*pl. -e*), tooth.

**Zapfen**, *m.* (*pl. -*), tap, plug.

**zart**, tender.

**Zeichen**, *n.* (*pl. -*), token, sign.

**Zeile**, *f.*, line, row.

**Zeit**, *f.* (*pl. -en*), time.

**Zeitenstoß**, *m.*, lap of time.

**zeitig**, timely, at the right time.

**zerbrechen** (*a, o*), to break in pieces, shatter.

**zerren**, to tug.

**zerreißen** (*i, i*), to rend asunder, tear in pieces.

**zersprengen**, to explode, blow to pieces.

**zerspringen** (*a, u*), to burst, fly in pieces.

**zeugen**, to testify, bear witness.

**ziehen** (*o, o*), to pull, draw.

**Zierde**, *f.*, ornament, adornment.

**zieren**, to adorn.

**Zinn**, *n.*, tin.

**zu**, to, at, for; through, 24; with, 36.

**zucken**, to dart, 173; quiver, 368.

**züchtig**, modest, chaste.

**zünden**, to kindle, inflame.

**Zunge**, *f.*, tongue.

**zurück**, *adv.*, back.

**zurücksenden** (*sandte, gesandt*), to send or cast back.



## Beath's Modern Language Series.

### GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Boards. Illustrated 202 pages. 35 cts.
- Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.
- Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.
- Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.
- Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.
- Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.
- Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.
- Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.
- Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Foster's Geschichten und Märchen.** The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 300 pages. 00 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. \$1.00.
- Heath's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectal expressions. With notes and vocabulary. 70 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. 40 cts.
- Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. 25 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen**. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Spyri's Rosenresli**. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub**. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug**. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen**. Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig**. With vocabulary by Professor B. W. Wells. 25 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich**. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Gerstäcker's Garmelshausen**. With notes by Professor Osthaus of Indiana University, and with vocabulary. 25 cts.
- Benedix's Nein**. With notes, vocabulary, and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.
- Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac**. With introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

## Beath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Stille Wasser.** Three tales by Crane, Hoffmann, and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Auf der Sonnenseite.** Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Frommel's Eingeschneit.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Keller's Kleider machen Leute.** With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Riehl's Culturgeschichtliche Novellen.** See two following texts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.
- François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.
- Onkel und Nichte.** Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.
- Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein.** Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. 30 cts.
- Freytag's Die Journalisten.** With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Illustrated. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Illustrated. 50 cts.
- Baumbach's Der Schwiegerson.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.
- Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger.** Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. 25 cts.
- Moser's Köpcke'strasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Moser's Der Bibliothekar.** Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Helbig's Komödie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe.** With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, So. Carolina College. 30 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation.** Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise.** With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien.** With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D.C. 20 cts.
- Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 25 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol II. Six stories selected and edited as above. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Hoffman's Historische Erzählungen.** Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. 25 cts.
- Wildenbruch's Das edle Blut.** Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 20 cts.
- Wildenbruch's Der Letzte.** With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. 25 cts.
- Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.
- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.
- Sudermann's Der Katzensteg.** Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. 40 cts.
- Dahn's Sigwalt und Sigridh.** With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.
- Scheffel's Trompeter von Säckingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 65 cts.
- Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 70 cts.
- Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens College, England. 25 cts.
- Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Kriegeres.** Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 35 cts.
- Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. 60 cts.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** With notes and introduction by Professor Primer of the University of Texas. 60 cts.
- Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. 90 cts.
- Lessing's Emilia Galotti.** With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. 60 cts.
- Goethe's Sesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.
- Goethe's Meisterwerke.** Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. \$1.25.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. 90 cts.
- Goethe's Hermann und Dorothea.** With notes and introduction by Professor Hewett of Cornell University. 75 cts.
- Goethe's Iphigenie.** With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. 65 cts.
- Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. 75 cts.
- Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. \$1.12.
- Goethe's Faust.** Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. \$1.50.
- Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. 75 cts.
- Walther's Meereskunde.** (Scientific German.) Notes and vocabulary by S. A. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.
- Gore's German Science Reader.** Introductory reader in Scientific German, with notes and vocabulary. 75 cts.
- Hodge's Scientific German.** Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.
- Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. 50 cts.
- Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. \$1.26.
- Dahn's Ein Kampf um Rom.** Abridged and edited with notes by Professor Wenckebach of Wellesley College.
- Goethe's Poems.** Selected and edited by Professor Harris of Adelbert College. 90 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### FRENCH GRAMMARS AND READERS.

- Edgren's Compendious French Grammar.** Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. \$1.12.
- Edgren's French Grammar, Part I.** For those who wish to learn quickly to read French. 35 cts.
- Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard).** French-English and English-French. 12 cts.
- Grandgent's Essentials of French Grammar.** With numerous exercises and illustrative sentences. \$1.00.
- Grandgent's Short French Grammar.** Phonetic help in pronunciation. Exercises, see below. 60 cts.
- Grandgent's French Lessons and Exercises.** Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No 1*; *First Year's Course for Colleges, No. 1*. 15 cts. each.
- Grandgent's French Lessons and Exercises.** *First Year's Course for Grammar Schools*. 25 cts. *Second Year's Course for Grammar Schools*. 30 cts.
- Grandgent's Materials for French Composition.** Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.
- Grandgent's French Composition.** Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.
- Hennequin's French Modal Auxiliaries.** With exercises in composition and conversation. 50 cts.
- Kimball's Materials for French Composition.** Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each 12 cts.
- Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. 30 cts.
- Marcou's French Review Exercises.** With notes and vocabulary. 20 cts.
- Houghton's French by Reading.** Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. \$1.12.
- Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.** Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.
- Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.
- Fontaine's Lectures Courantes.** Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. \$1.00.
- Lyon and Larpent's Primary French Translation Book.** An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.
- Super's Preparatory French Reader.** Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.
- French Fairy Tales (Joynes).** With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.
- Davies's Elementary Scientific French Reader.** Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.
- Heath's French-English and English-French Dictionary.** Recommended as fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, \$1.50.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*



## Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.
- Gervais's Un Cas de Conscience.** With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. 25 cts.
- Génin's Le Petit Tailleur Bouton.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.
- Assolant's Une Aventure du Célèbre Pierrot.** With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. 25 cts.
- Muller's Les Grandes Découvertes Modernes.** Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. 25 cts.
- Récits de Guerre et de Révolution.** Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. 25 cts.
- Bruno's Les Enfants Patriotes.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.
- Bedollière's La Mère Michel et son Chat.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.
- Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis.** A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. 20 cts.
- Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon.** A comedy; notes and vocabulary by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux.** Comedy; notes and vocabulary by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort.** Notes by D. B. Kitchen. 25 cts.
- Assollant's Récits de la Vieille France.** With notes by E. B. Wauton. 25 cts.
- Berthet's Le Pacte de Famine.** With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.
- Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan.** With notes by W. S. Lyon. 25 cts.
- France's Abeille.** With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. 25 cts.
- La Main Malheureuse.** With complete and detailed vocabulary, by H. A. Guerber, Nyack, N. Y. 25 cts.
- Enault's Le Chien du Capitaine.** Notes and vocabulary, by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D. C. 35 cts.
- Trois Contes Choisis par Daudet.** (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson. 15 cts.
- Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813.** Notes and vocabulary, by Professor Super, Dickinson College. 45 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. 15 cts.
- Laboulaye's Contes Bleus.** With notes and vocabulary by C. Fontaine, Central High School, Washington, D. C. 35 cts.
- Malot's Sans Famille.** With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers of the Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Dumas's Le Tulipe Noir.** With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D. C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.
- Erckmann-Chatrian's Waterloo.** Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.
- About's Le Roi des Montagnes.** Edited by Professor Thomas Logie. 40 cts.
- Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie.** A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.
- Souvestre's Le Mari de Mme de Solange.** With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.
- Historiettes Modernes, Vol. I.** Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. 60 cts.
- Historiettes Modernes, Vol. II.** Short stories as above. 60 cts.
- Fleurs de France.** A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. 60 cts.
- Sandeau's Mlle de la Seiglière.** With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. 30 cts.
- Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.** With notes, by Professor Frazer of the University of Toronto. 50 cts. With vocabulary. 80 cts.
- Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier.** With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.
- Augier's Le Gendre de M. Poirier.** One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor Wells of the University of the South. 25 cts.
- Mérimée's Colomba.** With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts.
- Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX.** With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.
- Sand's La Mare au Diable.** With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. 25 cts.
- Sand's La Petite Fadette.** With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. 30 cts.
- De Vigny's Le Cachet Rouge.** With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.
- De Vigny's Le Canne de Junc.** Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.
- Halévy's L'Abbé Constantin.** Edited with notes, by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.
- Thiers's Expédition de Bonaparte en Egypte.** With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 00 cts.
- Gautier's Jettatura.** With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Lamartine's Scènes de la Révolution Française.** With notes by Professor Super of Dickinson College. 35 cts.
- Lamartine's Graziella.** With introduction and notes by Professor F. M. Warren of Adelbert College. 00 cts.
- Lamartine's Jeanne d'Arc.** Edited by Professor Barrère, Royal Military Academy, Woolwich, England. 30 cts.
- Victor Hugo's La Chute.** From *Les Misérables*. Edited with notes by Professor Hüss of Princeton. 25 cts.
- Victor Hugo's Bug Jargal.** With notes by Professor Boëlle of Dulwich College, England. 40 cts.
- Champfleury's Le Violon de Faïence.** With notes by Professor Clovis Bévenot, Mason College, England. 25 cts.
- Gautier's Voyage en Espagne.** With notes by H. C. Steel. 25 cts.
- Balzac's Le Curé de Tours.** With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. 25 cts.
- Daudet's La Belle-Nivernaise.** With notes by Professor Boëlle of Dulwich College, England. 25 cts.
- Theuriet's Bigarreau.** With notes by C. Fontaine, Washington, D. C. 25 cts.
- Advanced Selections for Sight Translation.** Extracts, twenty to fifty lines long, compiled by Mme. T. F. Colin of Miss Baldwin's School, Bryn Mawr, Pa. 15 cts.
- Dumas's La Question d'Argent.** Comedy edited by G. N. Henning, Assistant in French, Harvard University. 30 cts.
- Lesage's Gil Bias.** Abbreviated and edited, with introduction and notes, by Professor Cohn of Columbia University, and Professor Sanderson of Yale University. 40 cts.
- Sarcey's Le Siège de Paris.** With introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School, Philadelphia. 35 cts.
- Loti's Pêcheur d'Islande.** With notes by R. J. Morich. 30 cts.
- Beaumarchais's Le Barbier de Séville.** Comedy with introduction and notes by Professor Spiers of William Penn Charter School. 25 cts.
- Molière's Le Bourgeois Gentilhomme.** With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. 30 cts.
- Molière's L'Avare.** With introduction and notes by Professor Levi of the University of Michigan. 35 cts.
- Racine's Esther.** With introduction, notes, and appendixes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. 25 cts.
- Racine's Athalie.** With introduction and notes by Professor Eggert of Vanderbilt University. 30 cts.
- Racine's Andromaque.** With introduction and notes by Professor B. W. Wells of the University of the South. 30 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### ADVANCED FRENCH TEXTS.

- De Vigny's Cinq Mars.** An abbreviated edition with introduction and notes by Professor Sankey of Harrow School, England. 70 cts.
- Zola's La Débâcle.** Abbreviated and annotated by Professor Wells, of the University of the South. 70 cts.
- Choix d'Extraits de Daudet.** Selected and edited with notes by William Price, Instructor in Yale University. 20 cts.
- Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle.** Lectures in easy French on Lamartine, Hugo, de Vigny, de Musset, Gautier, Mérimée, Coppée, by Professor Fortier of Tulane University. 60 cts.
- French Lyrica.** Selected and edited with notes by Professor Bowen of the University of Ohio. 60 cts.
- Lamartine's Méditations.** Selected and edited by Professor Curme of Northwestern University. 75 cts.
- Victor Hugo's Hernani.** With introduction and notes by Professor Matzke of Leland Stanford University. 60 cts.
- Victor Hugo's Ruy Blas.** With introduction and notes by Professor Garner of the U. S. Naval Academy, Annapolis. 65 cts.
- Corneille's Le Cid.** With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. 164 pages. 30 cts.
- Corneille's Polyucte.** With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. 30 cts.
- Molière's Le Misanthrope.** With introduction and notes by Professor C. A. Eggert. 30 cts.
- Molière's Les Femmes Savantes.** With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. 30 cts.
- Molière's Le Tartuffe.** With foot-notes by Professor Gasc, England. 25 cts.
- Molière's Le Médecin Malgré Lui.** With foot-notes by Professor Gasc, England. 15 cts.
- Molière's Les Précieuses Ridicules.** With introduction and notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 25 cts.
- Piron's La Métromanie.** Comedy in verse, with notes by Professor Delbos, England. 40 cts.
- Warren's Primer of French Literature.** An historical handbook. 75 cts.
- Taine's Introduction à l'Histoire de la Littérature Anglaise.** With essay on Taine by Irving Babbitt, Harvard University. 20 cts.
- Duval's Histoire de la Littérature Française.** In easy French. From earliest times to the present. \$1.00.
- Voltaire's Prose.** Selected and edited by Professors Cohn and Woodward of Columbia University. \$1.00.
- French Prose of the XVIIth Century.** Selected and edited by Professor Warren of Adelbert College. \$1.00.
- La Triade Française.** Poems of Lamartine, Musset, and Hugo, with introductions and notes by L. Both-Hendriksen. 75 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### SPANISH.

- Edgson's Spanish Grammar.** Gives all the grammar needed for correct and intelligent reading. Cloth. 168 pages. 80 cts.
- Ford's Exercises in Spanish Composition.** By Dr. J. D. M. Ford of Harvard University. Cloth. 52 pages. 30 cts.
- Ybarra's Practical Method in Spanish.** For those who wish to obtain a practical command of the language without entering into its grammatical structure. Cloth. 319 pages. Retail price, \$1.00.
- Cuentos Modernos.** A very easy reader for beginners, with notes and vocabulary by Dr. F. De Haan of Bryn Mawr College. [*In press.*]
- Historietas Escogidas de A. Perez Nieva.** With notes and vocabulary by Dr. F. De Haan of Bryn Mawr College. [*In preparation.*]
- First Spanish Readings.** Modern Spanish stories with notes and vocabulary for beginners in Spanish, by Professor Matzke of the Leland Stanford University. \$1.00.
- Alarcón's El Capitán Veneno.** With notes and vocabulary by Dr. Ford of Harvard University. Cloth. 172 pages. 65 cts.
- Valdés's José.** With notes by Professor Davidson of the Leland Stanford University. Cloth. 216 pages. 80 cts.
- Cervantes' Don Quijote.** A selection with introduction, notes and vocabulary, by Professor Todd of Columbia College. Cloth. 000 pages. [*In preparation.*]
- Calderon's La Vida es Sueño.** With introduction and notes by Professor Lang, of Yale University. [*In preparation.*]
- Calderon's El Alcalde de Zalamea.** With introduction and notes by Professor Marcou of Harvard University. [*In preparation.*]

### ITALIAN.

- Grandgent's Italian Grammar.** Gives all the grammar needed by the ordinary student of Italian. Cloth. 132 pages. 80 cts.
- Grandgent's Italian Composition.** Furnishes supplementary exercises to accompany the Grammar, followed by a course in more advanced composition. Cloth. 103 pages. 60 cts.
- First Italian Readings.** Modern Italian stories with notes and vocabulary for beginners in Italian, by Professor Bowen of the Ohio State University. 90 cts.
- Gherardi's del Testa's L'oro e l'Orpello.** Comedy. Edited with notes by C. H. Thurber of Cornell University. Paper. 72 pages. 25 cts.
- Goldoni's Un Curioso Accidente.** A comedy with introduction and notes, by Dr. Ford of Harvard University. Cloth. 86 pages. 30 cts.

### SCANDINAVIAN.

- Groth's Danish Grammar.** Contains grammar enough for the ordinary purposes of students. Cloth. 160 pages. \$1.00.

### PEDAGOGICAL.

- Methods of Teaching Modern Languages.** Papers on the value and on methods of teaching the modern languages. A valuable book for any instructor. Cloth. 223 pages. Retail price, 90 cts.

*Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.*





To avoid fine, this book should be returned on  
or before the date last stamped below

SON-9-40

--	--	--



438.61

## Schillers

# Das Lied von der Glocke.

688716

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STAFF  
633716

633716

[illegible]

S

